

ترجمه برای کودکان

مؤلف:

یتا اهیتین

مترجمان:

دکتر محمد عباسی

عضو هیات علمی دانشگاه شهید بهشتی، تهران

مینا زندرحیمی

عضو هیات علمی دانشگاه شهید باهنر کرمان

سرشناسه	اویتینن، ریتا Oittinen, Rita
عنوان و نام پدید آور	ترجمه برای کودکان / نویسنده ریتا اویتینن؛ ترجمه محمد عباس نژاد، میتا زندرحیمی.
مشخصات نشر	تهران: دانشگاه هرمزگان، ۱۳۹۷-
مشخصات ظاهری	۲۶۸ ص: مصور.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۷۲۷۹-۴۳-۴
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: Translating for Children.
یادداشت	کتابنامه
موضوع	ادبیات کودکان و نوجوانان- ترجمه ها.
موضوع	Children's literature- Translations
موضوع	ترجمه.
موضوع	Translating and interpreting
شناسه افزوده	نژاد، محمد، ۱۳۴۱- مترجم
شناسه افزوده	Abbasnejad, Mohan mar
شناسه افزوده	نژاد رحیمی، میتا، ۱۳۶۱- مترجم
شناسه افزوده	دانشگاه هرمزگان
رده بندی کنگره	۱۳۹۷ / ۴۳ / ۹۷۵ PN
رده بندی دیویی	۴۱۸/۰۲
شماره کتابشناسی ملی	۵۱۵۸۶۴۷

نام کتاب:	ترجمه برای کودکان
ناشر:	دانشگاه هرمزگان
مولف:	Ritta, Oittinen
مترجم:	محمد عباس نژاد، میتا زندرحیمی
چاپ و صحافی:	مقاله
نوبت چاپ:	۱۳۹۷ / ۴۳
تیراژ:	۵۰۰ نسخه
قیمت:	۱۴۰۰۰۰ ریال

ISBN:978-600-7279-43-4

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۲۷۹-۴۳-۴

فروش اینترنتی در تارنمای دانشگاه هرمزگان (مرکز نشر)

WWW.hormozgan.ac.ir

تلفن: ۶۹۰۷۷۱۴ (۰۲۱)

فهرست مطالب

۷	 خطاب به خوانندگان
۹	 فصل ۱ (سرآغاز)
۱۰	 هدف و طرح
۱۵	 موقعیت و ادل
۲۵	 فصل ۲ (خوانش خوانندگان)
۲۵	 درک خوانندگان
۳۹	 تعامل و گفتگو
۴۶	 اجرا
۶۱	 فصل ۳ (ترجمه برای چه کسی؟)
۶۵	 کودک خودمحور و اجتماعی
۷۰	 دنیای سحرآمیز کودکان
۷۴	 اقتدار بزرگسالان
۷۸	 کارناوال کودکان (از مخالفت تا همکاری)
۸۹	 فصل ۴ (ادبیات کودکان و ادبیات برای کودکان)
۱۰۵	 فصل ۵ (ترجمه ادبیات کودکان و ترجمه برای کودکان)
۱۰۹	 اقتباس و دگرگونی
۱۲۰	 گذر از نظام‌های بسته
۱۳۷	 ترجمه لغات و تصاویر و بررسی رابطه شگرف آنها
۱۵۸	 نویسندگان مترجم
۱۷۹	 آلیس بازبینی‌شده
۲۱۳	 فصل ۶ (داستان بی‌پایان)
۲۲۷	 فهرست منابع

درباره ترجمه تناسب داشتند: این واژگان به هر دو متن جایگاهی برابر می‌بخشید. اما بعداً متوجه شدم که این انتخاب مشکلات خاص خودش را دارد: متن «اول» درواقع «اولین» نیست، سایر متون همواره پیشتر از آن وجود داشته‌اند. در نهایت، به دلیل فقدان گزینه‌های بهتر، تصمیم گرفتم از اصطلاحات سنتی‌تر استفاده کنم.

با واژگانی چون اقتباس و ترجمه و یافتن راه‌حل مربوطه نیز مشکلی مشابه داشتم: معمولاً هنگامی که به اقتباس اشاره می‌شود، از این واژه درمعنای سنتی آن (که به کوتاه‌سازی اشاره دارد) استفاده می‌کنم، حتی اگر معتقد باشم تمام ترجمه‌ها اقتباس دارند. به هر حال در تمام ترجمه‌ها بومی‌سازی تا حدی وجود دارد.

در زبان انگلیسی، هنگامی که درحالتی انتزاعی به کودک اشاره می‌کنیم برخی از پژوهشگران استفاده از ضمیر *it* را انتخاب می‌کنند. به عقیده من، این کاربرد به معنای ناچیز شمردن موضوع است. به هر حال، کودکان از روزی که متولد می‌شوند، دختر یا پسر هستند. اما استفاده از جنسیت در زبان انگلیسی برایم مشکلات متعددی به وجود آورد: در زبان فنلاندی، برای اشاره به زن یا مرد ضمیر *hän* را به کار می‌بریم. در ابتدا به نظر می‌رسید که استفاده از *hän* به جای *he* می‌اندیشیدم که هنوز هم استفاده از آن در عمل گزینه‌ای استاندارد نیست می‌شود اما آن را بسیار انحصاری یافتم و تصمیم گرفتم که به هر دو جنس اشاره کنم. از آنجا که خودم مؤنث هستم، تصمیم گرفتم اول ضمیر مؤنث (*she/he*) را به کار ببرم.

در این کتاب هدفم این است که تجربیات فنلاندی خود را به زبانی ساده به فرهنگ و زبانی دیگر منتقل کنم.